

I-1. ЧОВЕН / CHOVEN / THE SAILBOAT

Євген Гребінка / Yevhen Hrebinka

Заграло,	запінилось	синєє	море,
Zahralo,	sapinylos'	synjeje	more,
Struck up,	foamed	blue	sea,

I	буйнії	вітри	по	морю	шумлять,
I	bujniji	vitry	po	morju	shumljat',
And	raging	winds	on	the sea	howl,

I	хвиля	гуляє,	мов	чорнії	гори
I	khvylja	huljaje,	mov	chorniji	hory
And	a wave	gallivants,	like	black	mountains

Одна	за	другою	біжать.
Odna	za	druhoju	bizhat'.
One	after	another	run.

Як	темная	нічка,	насупились	хмари;
Jak	temnaja	nichka,	nasupylys'	khmary;
Like	dark	night,	glower	clouds;

В	тих	хмарах,	мов	голос	небесної	кари,
V	tykh	khmarakh,	mov	holos	nebesnoji	kary,
In	those	clouds,	as though	a voice	of heavenly	punishment,

За	громом	громи	гуркотять!
Za	hromom	hromy	hurkotjat'!
After	thunder	thunders	roar!

I	грає,	i	піниться	синєє	море,
I	hraje,	i	pinyt'sja	synjeje	more,
And	plays,	and	foams	blue	sea,

Хтось	човен	на	море	пустив;
Khtos'	choven	na	more	pustyv;
Someone	a boat	on	the sea	released;

Бурхнув	він	на	хвилі,	ниряє	поволі,
Burkhnuv	vin	na	khvyli,	nyrjaje	povoli,
Jolts	it	on	the wave,	dives	slowly,

Од	берега	геть	покотив:
Od	bereha	het'	pokotyv:
From	the shore	far	rolled:

Качається,	бідний,	один	без	весельця.
Kachajet'sja,	bidnyj,	odyn	bez	vesel'tsja.
Rolls,	poor one,	alone	without	an oar.

Ох,	жаль	мені	човна!
Okh,	zhal'	meni	chovna!
Oh,	pity	I	the boat!

Ох,	жаль	мого	серця!
Okh,	zhal'	moho	sertsja!
Oh,	pity	my	heart!

Чого	він	під	бурю	поплив?
Choho	vin	pid	burju	poplyv?
Why	it	under	the storm	swam out?

Ущухнуло	море,	і	хвилі	ляглися,
Ushchukhnulo	more,	i	khvyli	ljahlysja,
Subsided	the sea,	and	waves	settled,

Пустують	по	піні	мавки,
Pustujut'	po	pini	mavky,
Idle	on	the foam	nymphs,

І	знов	забілили,	і	знов	простяглися
I	znov	zabilily,	i	znov	prostjahlysja
And	again	grew white,	and	again	stretched out

По	морю	кругом	байдаки.
Po	morju	kruhom	bajdaky.
On	the sea	all around	ships.

Де ж De zh Where [has]	човен choven the boat	подівся, podivsja, gone to,					
Де De Where	плине plyne floats	мій mij my	милий? mylyj? darling?				
Мабуть, Mabut' Probably	він vin it	не ne does not	плине, plyne, float,	бо bo for	одне odne alone	по po on	хвилі khvyli the wave
Білють Bilijut' Glimmer	із iz from	його joho its	тріски. trisky. splinters.				
Як Jak Like	човнові chovnovi for the boat	море, more, the sea,	для dlja for	мене mene me	світ svit the world	білий bilyj white	
Ізмалку Izmalku From childhood	здавався zdavavsja seemed	страшним. strashnym. frightful.					
Та Ta But	як jak how	заховаться? zakhovat'sja? to hide?	Не Ne Not	можна ж mozhna zh possible	вік vik an age	цілий tsilyj whole	
Пробути Probuty To spend	з z with	собою soboju oneself	одним! odnym! alone!				
Прощай, Proshchaj, Farewell,	мій mij my	спокою, spokoju, tranquility,	пускаюсь puskajus' [I] set out	у u to	море, more, sea,		
І I And	може mozhe perhaps	недоля nedolja misfortune	і i and	лютеє ljuteje fierce	горе hore grief		

Пограються	з	човном	моїм.
Pohrajut'sja	z	chovnom	mojom.
Will play	with	boat	my.